

**Салазанова Ольга Александровна**

*Кафедра восточных языков*

*Российский государственный гуманитарный университет*

*[salazol@mail.ru](mailto:salazol@mail.ru)*

## **ПРЕЕМСТВЕННОСТЬ ПРЕПОДАВАНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В СИСТЕМЕ «ШКОЛА-ВУЗ»: ПРОБЛЕМЫ И ВОЗМОЖНЫЕ РЕШЕНИЯ**

***Аннотация.** В статье поднимается вопрос преемственности преподавания китайского языка в школе и высших учебных заведениях, в частности, описываются сложности реализации непрерывного образования при изучении китайского языка. Обозначаются такие проблемы, как отсутствие возможности продолжать изучение китайского в вузе, несостыковка учебных программ и линеек учебных пособий, различия в методике преподавания языка, а также предлагаются возможные пути решения.*

***Ключевые слова и фразы:** преподавание китайского языка, средняя школа, вуз, учебники китайского языка, программы преподавания китайского языка*

**Salazanova Olga, lecturer**

*Department of Oriental Languages*

*Russian State University for the Humanities*

*[salazol@mail.ru](mailto:salazol@mail.ru)*

## **CONTINUITY OF TEACHING CHINESE LANGUAGE IN THE «SECONDARY SCHOOL-HIGH SCHOOL» SYSTEM: PROBLEMS AND POSSIBLE SOLUTIONS**

***Abstract.** The article raises the question of the continuity of the Chinese language teaching at schools and higher educational institutions, in particular, describes the difficulties of implementing continuous education. The following problems are indicated: the lack of the possibility to continue studying Chinese at university, the inconsistency of curricula and lines of textbooks, differences in the methods of Chinese teaching. The article also offers possible solutions.*

***Key words and phases:** Chinese as a Foreign Language, secondary school, higher education, Chinese textbooks, Chinese language teaching programs*

В настоящее время китайский язык преподают практически во всех ведущих гуманитарных вузах России, а в последние годы его популярность в средней школе настолько возросла, что численность изучающих китайский в средних учебных заведениях уже оценивается в 17000 человек. Поскольку я работаю преподавателем китайского языка в высшем учебном заведении (в

РГГУ с 2000 года), имею опыт преподавания в средней школе, а также являюсь соавтором УМК «Китайский язык. Второй иностранный язык» [1,2], тема преемственности преподавания иностранного языка, в частности, китайского, для меня более, чем актуальна сегодня. В начале двухтысячных годов до введения ЕГЭ к нам поступали отдельные абитуриенты с китайским языком и сдавали его на вступительных экзаменах, однако их количество было настолько мало в отношении к общему количеству поступающих, что вопрос о продолжении изучения китайского в вузе и вопрос преемственности программ не стоял. В последние годы рост количества школьников, изучающих китайский, привел к тому, что с 2015 года стала проводиться Всероссийская олимпиада школьников по китайскому языку, а 14 марта 2018 г. на расширенном заседании коллегии Министерства образования и науки РФ глава Росособнадзора, заместитель министра образования Сергей Кравцов заявил о том, что «завершена трёхлетняя работа по подготовке к проведению ЕГЭ по китайскому языку: создана технология сдачи как его письменной части, так и устной, подготовлены необходимые измерительные материалы, проведена подготовка кадров»[3] и заявил о введении ЕГЭ по китайскому языку в 2019 году. В связи с этим в ближайшие годы мы ожидаем значительный приток абитуриентов, владеющих китайским на уровне других иностранных языков, которые изучаются в российских школах. В последние годы появляются учебники по китайскому языку, специально написанные для средней школы, которые «на выходе» предполагают освоение китайского языка на уровне YCT 4, HSK 3, а в случае изучения китайского в качестве первого иностранного языка, даже на уровне HSK4.

В ходе обсуждений с преподавателями вузов обучение китайскому в школах, было замечено, что большинство из них относятся к этому негативно или, как минимум, с недопониманием. При этом чаще всего это та часть профессорско-преподавательского состава, которая ранее не работала в средних учебных заведениях. Преподаватели утверждают, что легче качественно обучить китайскому языку студента-первокурсника «с нуля», чем «латать дыры» в его уже полученном лингвистическом образовании и пытаться переучить. Соглашусь, что поставить тоны и произношение проще, чем исправить уже неправильно сформированный навык: молодые люди продолжают говорить так, как привыкли. То же касается и грамматики: если ей не было уделено должное внимание на начальных этапах, то вряд ли в вузе студент задумается о важности порядка слов в предложении. Так что же? Отказаться от преподавания китайского в школе по принципу «не навреди» или все-таки приложить все усилия для повышения качества преподавания китайского в школе? Справедливости ради заметим, что преподаватели и других иностранных языков сталкиваются с подобными проблемами. На общероссийском родительском собрании 30 августа 2018 года министр образования и науки Ольга Васильева заявила о необходимости обеспечения «единого образовательного пространства как фактора национальной безопасности страны» [4]. Она также посетовала на то, что школьники не умеют выражать свои мысли на иностранных языках: «Мы учим иностранным языкам со второго класса, а дети на них не говорят! Нужно с этим срочно что-то делать, а то прямо беда! Преподавание иностранных

языков в нашей школе нужно менять!» [4] Действительно, зачастую выясняется, что в школе ученики только переводили тексты, а грамматику изучали поверхностно, на уровне восприятия, а не понимания. Обучающиеся «просиживают» на уроках иностранного языка, переходя от темы к теме, не усвоив ни лексику, ни грамматический материал. Однако никому же не приходит в голову отменить обучение иностранному языку в школе, поскольку пусть не слишком большой процент выпускников, но все же выходит из школы с довольно «приличным» знанием английского и др. иностранных языков. Кроме того, обучение иностранному языку помимо достижения предметных результатов предполагает также в соответствии с программой ФГОС ООО достижения личностных и метапредметных результатов. Обучение иностранному языку – это личностное развитие обучающегося в самом широком понимании.

В журнале “Иностранные языки в школе” в каждом номере предлагаются новые методики в освоении лексики и грамматики, учителя делятся своим опытом по обучению языкам, в том числе китайскому. Конечно, прежде всего нужны хорошие учебники по китайскому, написанные для российского школьника. Е.И. Пассов указывает на то, что учебник – это «элемент государственной важности, что он несет культуру, он является стратегическим орудием в руках общества. От того, как общество с помощью этого орудия образует новое поколение, таким оно и станет в будущем». [5] Поэтому при написании современного учебника необходимо грамотное распределение лексики и грамматики, расположение тем в четкой логической последовательности, нужно использовать не только коммуникативную методику в обучении, но и «при составлении учебников не отказываться от старого опыта, а взять оттуда все лучшее» [6].

О системе «школа-вуз» и о преемственности содержания профессионально – ориентированного образования начали говорить и писать лет двадцать назад [7], [8], а в последнее время пишут особенно много. Российский союз ректоров в числе основополагающих принципов образования указал, что принцип преемственности уровней образования является базисом компетентностной образовательной парадигмы [9]. В связи с пониманием необходимости интеграции двух ступеней образования многие вузы открывают свои учреждения среднего профессионального образования (колледжи, техникумы), предуниверсарии, заключают договоры о сотрудничестве с профильными лицеями, гимназиями и школами с углубленным изучением отдельных предметов. РГГУ не является исключением: в 2006 году был создан Гуманитарный колледж, который является структурным подразделением РГГУ, а в 2013 году был открыт предуниверсарий – совместный проект Департамента образования города Москвы и РГГУ для профильного обучения учащихся старших классов средней школы. Все данные структуры призваны оказать содействие качеству среднего общего образования школьников. Именно так развивается непрерывное образование по системе «школа-вуз». Такие формы обучения готовят школьников к учебе в Университете и позволяют адаптироваться к вузовской среде. Программы обучения разрабатываются совместно с

институтами, факультетами и кафедрами РГГУ. Пока преподавания китайского языка в гуманитарном колледже и в предуниверсарии нет, однако нам стоит учитывать их опыт составления единых программ по европейским языкам (в рамках системы «школа-вуз»).

Так что мы имеем в виду, говоря о преемственности? Преемственность представляется в планировании содержания образования, в оптимальном выборе и целесообразности сочетания методов, форм и средств обучения, соблюдении единства педагогических действий и требований, создании необходимых условий для непрерывного использования и развития усвоенных знаний, умений и навыков. [10] Таким образом, мы видим, что работа по установлению преемственности школьного и университетского образования должна включать в себя не только формы обучения, но прежде всего содержание, методы и средства обучения, в частности, стоит задуматься о совместимости школьной и вузовской учебной литературы. Однако уже ранее было отмечено, что в системе российского образования наблюдается рассогласованность учебных программ общеобразовательных учреждений, учебников и форм контроля на различных этапах и формах обучения. [9]

Говоря о взаимодействии школьного и вузовского образования, мы должны понимать такие условия, которые смогут обеспечить качественную подготовку учащихся средних образовательных учреждений к продолжению обучения в вузах. Как указывают многие, необходимо: 1) знание учителями школ и преподавателями вузов социально-психологических особенностей учащихся, а также форм и методов обучения в средней и высшей школе; 2) обеспечение преемственности форм, методов и приёмов обучения между ними. Поэтому программы для продолжающих изучать иностранные языки (в том числе китайский) в вузах должны составляться с учётом уровня базовых знаний учащихся и содержания школьных учебных программ по дисциплинам.

В общем виде можно выделить следующие направления взаимодействия средних и высших образовательных учреждений: 1) учебно-методическое взаимодействие, которое содержит в себе: адаптацию содержания обучения; подготовку и апробацию учебников, учебных и дидактических пособий для учащихся и преподавателей; 2) научно-методическое, в частности, организация факультативов и кружков на базе средних и высших образовательных учреждений; совместное проведение предметных олимпиад, семинаров и конкурсов; 3) кадровое (подготовка и повышение квалификации кадров) и профориентационное. [11] Для студентов, уже прошедших первые этапы в изучении китайского, осуществление непрерывного образования может обозначать индивидуальный подход и дифференциацию обучения, построение образовательных программ адресно. Это потребует новых подходов к разработке учебных планов, программ, принципов организации образовательного процесса.

Еще раз обратимся к цифрам и вспомним, что в настоящее время около двадцати тысяч школьников изучает китайский язык в средних общеобразовательных учреждениях. При этом наблюдается методическая разобщенность программ, учебников, и, как следствие, разный уровень

подготовки выпускников. Но работа по стандартизации ведётся. В ноябре 2017 года к радости учителей китайского языка появилась и была опубликована программа по китайскому языку, как второму иностранному [12]. В течение последних лет создаются линейки учебников китайского, соответствующие примерной общеобразовательной программе по вторым иностранным языкам. Несколько лет проводилась апробация КИМов ГИА, в результате чего их содержание не было привязано к какому-либо УМК, поскольку разобщённость в использовании разной учебно-методической литературы приводило к неудовлетворительным результатам пробных ОГЭ и ЕГЭ.

В данной ситуации можно только одно: пытаться повлиять на улучшение качества получаемого образования в средних учебных заведениях. Авторский коллектив РГГУ-РАНХиГС пошел по такому пути и подготовил линейку учебников для средней школы [1]. Думаем, что после полученного фундаментального образования по данным учебным материалам, обучение китайскому в вузе будет даваться легко.

Что касается высших учебных заведений, то существуют следующие основные проблемы: попросту отсутствие групп продолжающих изучать китайский, проблема преемственности программ и разница в методике преподавания.

Из опрошенных мною коллег в вузах европейской части РФ на вопрос «Есть ли у вас продолжающие группы китайского языка?» положительно ответили только в МГИМО. Во всех других вузах: ИСАА МГУ, ВШЭ, РГГУ, РУДН, МГЛУ, МПГУ, МГПУ, ФУ и др. таких групп нет.

В скором будущем (после введения ЕГЭ по китайскому языку) количество студентов-китаистов первого курса будет достаточным для того, чтобы открывать группы продолжающего китайского, поэтому возникает вопрос, каким образом делить студентов на группы и оценивать их уровень. Может быть несколько решений: посмотреть баллы ЕГЭ, учесть баллы международных экзаменов YCT-HSK (если таковые были сданы) или провести внутреннее тестирование. Результаты HSK-YCT – наиболее формализованный критерий владения языком: мы с легкостью оценим объём лексики и грамматики, осознаем уровень компетенции в таких видах речевой деятельности, как аудирование и чтение, однако данный экзамен практически не позволит нам сделать выводов о письме, а говорение мы условно сможем оценить, только если ученик ещё сдавал YCTK или HSKK, при этом сделал это на достаточно продвинутом уровне. Балл по ЕГЭ пока помогает не столь явственно, поскольку несмотря на то, что программа по китайскому языку была опубликована, разработчики ЕГЭ не указывают конкретных количественных показателей объёма иероглифов и пройденных лексических единиц. Кроме того, учебники и учебные пособия, которые используются в школах, сильно отличаются друг от друга. Чтобы не привязывать содержание ГИА к конкретному УМК, разработчики справедливо сочли разумным опираться лишь на статистические данные употребления той или иной лексической единицы и грамматических моделей. Поэтому пока лучшим способом распределить по группам студентов, продолжающих изучать

китайский язык, становится внутреннее тестирование. Так поступают во многих вузах при распределении в группы других иностранных языков.

К сожалению, в РГГУ пока не набиралось ни одной группы продолжающего китайского. При поступлении на отделение Международных отношений и зарубежного регионоведения Историко-Архивного Института, в Институт восточных культур и античности, в Институт лингвистики (направлений «Теория и практика межкультурной коммуникации», «Фундаментальная и прикладная лингвистика», «Перевод и переводоведение»), на Философский факультет, случаи, когда абитуриент изучал ранее китайский язык, достаточно часты, такие студенты обычно владеет языком на уровне А2-В1 (HSK 2-3). Тем не менее, они вынуждены начинать изучение китайского языка с нуля. На это есть несколько причин. Количество организуемых групп каждого направления подготовки обычно одна (или максимум две), поэтому попросту не хватает таких студентов для открытия отдельной группы. Так, в группе из 10-15 человек на первом курсе 3-4 человека с китайским вынуждены присоединяться к новичкам. В редких случаях наша Кафедра восточных языков после тестирования студента разрешает ему обучаться по индивидуальному плану, присоединяя его к группам старших курсов, однако чаще всего в виду несостыковок в расписании такое реализовать крайне сложно.

Как уже было сказано, единственный вуз, в котором организуются продолжающие группы китайского – МГИМО. Из пяти набираемых групп две группы являются продолжающими. Думаю, что через несколько лет количество абитуриентов – студентов первого курса со школьным знанием китайского языка превысит ту критическую массу, которая необходима в каждом вузе для открытия групп продолжающих.

Какие же шаги стоит предпринять всему сообществу учителей и преподавателей китайского языка? Как мне кажется, прежде всего этому поможет участие всех китаистов в методическом диалоге. Нам нужно постепенно обозначать проблемы и искать пути решения, которые будут устраивать всех. Стремление к ликвидации раздробленности позволит вывести на новый качественный уровень преподавание языка в средней школе, а впоследствии и в вузе. Наличие учебников по китайскому языку в Федеральном перечне поможет преподавателям вузов составлять программы курсов продолжающего языка, адекватные пройденному материалу в школе.

Стоит отдельно затронуть тему учебников и учебных пособий, которые используются в школах и вузах. Как известно, в школах долгое время использовался учебник для вузов под редакцией А.Ф.Кондрашевского [11], учебники для англоговорящих, изданные в КНР, затем были подключены учебники Н.Н.Репняковой [14] и Ван Луся [15] для средней школы, однако поскольку это незаконченные линейки для 5-7 классов, то вопрос оставался открытым. На сегодняшний день существуют две готовые линейки учебников по китайскому языку, которые ожидают включения в Федеральный перечень учебников, рекомендованных к использованию. Один из двух УМК - это «Китайский язык. Второй иностранный язык. 5-9 классы» издательской группы Дрофа-Вентана, созданный группой преподавателей РГГУ-РАНХиГС и успешно прошедший научную, педагогическую и

общественную экспертизы. Учебник предполагает использование сознательно-коммуникативного метода, мы сохранили всё то лучшее, что нам дало академическое образование, при этом учебник стал современным и включает в себя новые типы заданий и работ. УМК создан специально для школьников РФ, в соответствии с ФГОС, его использование позволит школьникам успешно сдавать ОГЭ по китайскому, предметное содержание и подача материала учебника национально ориентированы. УМК также дает гарантии сдачи YCT-4 и HSK-3 после 9 класса, поскольку при подборе лексического и грамматического материала учитывались требования этих экзаменов.

К сожалению, продолжения данного УМК для 10-11 классов ещё не написано, и на сегодняшний день существует только один учебник (при этом «с нуля») для старших классов средней школы Л.Ш.Рахимбековой [16]. Поскольку нет целиком единой линейки 5-11, трудно говорить о преемственности не только школы и вуза, но и средних и старших классов школы.

Ситуация с учебниками в вузах также неоднозначна. Если речь идет об обучении «с нуля», то большинство преподавателей высказывает мнение, что начинать преподавать язык нужно нужно, используя учебник, созданный именно для российского студента. Часть вузов (МГИМО, ИСАА МГУ, РУДН, МПГУ и др.) по традиции используют учебник А.Ф.Кондрашевского [13], часть вузов (РГГУ, ВШЭ, РАНХиГС) используют новый учебник Ивченко Т.В. 汉语新目标 [14], а после прохождения фундаментального базового курса переходят на поаспектное преподавание (разговорный язык, общественно-политический перевод и т.п.) или же берут учебник для определенной специальности. Многие используют учебные пособия, изданные в КНР, после прохождения базового курса китайского это более, чем оправдано.

В РГГУ для разных специальностей данный вопрос решается по-разному. На первом курсе для специальностей с небольшим количеством учебных часов это может быть 新使用汉语课本 [18], а для специальностей с достаточным количеством часов 汉语新目标 [14]. На старших курсах преподаватели РГГУ используют разные учебники, обычно для каждой конкретной группы подбирается подходящий именно ей, среди них такие серии учебников, как 成功之路 [19], 博雅汉语[20], HSK 标准教程[21], учебник по переводу В.Ф.Щичко [22] и по общественно-политическому переводу А.Ф.Кондрашевского и И.В.Войцехович [23], разные учебники КНР разговорных курсов. Хотя возможность выбора учебной литературы для разных специальностей и групп является скорее преимуществом нежели недостатком, однако большинством преподавателей отмечается то, что процесс перехода с учебника на учебник достаточно болезненный и часть учебного времени (может потребоваться целый семестр) уходит на адаптацию, доучивание лексики и грамматических конструкций.

Как ни странно, вопрос сложности перехода после второго курса на учебники китайских авторов и вопрос, как продолжить обучение в вузе после семи (десяти) лет изучения китайского в школе, оказываются очень близки. Ведь самой главной проблемой остается нехватка учебной литературы,

написанной для русскоговорящих обучающихся, а также разнородность лексики, разные методические концепции китайских и отечественных авторов.

Что же предстоит нам, преподавателям и методистам вузов, делать в ближайшее время для обеспечения преемственности преподавания китайского языка в системе «школа-вуз»? Нужно дождаться учебников для школ, которые войдут в Федеральный перечень учебников, рекомендованных к использованию в средних учебных заведениях, и досконально изучить их содержание; активно участвовать в создании методической и учебной литературы для школ и взаимодействовать со школьными учителями и методистами; быть готовыми в ближайшее время организовать в вузах группы со средним уровнем владения китайским; обсудить на заседаниях кафедр вопрос необходимости изучения школьных учебников по китайскому и требований ЕГЭ и заняться написанием программ для продолжающих групп китайского языка.

### Литература:

1. Рукодельникова М.Б., Салазанова О.А., Ли Тао. Китайский язык. Второй иностранный язык. 5 класс. Учебник. - М.: Изд. Центр Вентана-Граф, 2016, 176 стр. ISBN: 978-5-360-07109-9.
2. Рукодельникова М.Б., Салазанова О.А., Холкина Л.С., Ли Тао. Китайский язык. Второй иностранный язык. 5 класс. Рабочая тетрадь с контрольными работами и аудиоприложением. - М.: Изд. Центр Вентана-Граф, 2017, 112 стр. ISBN: 978-5-360-08570-6
3. Рособорнадзор готов ввести ЕГЭ по китайскому языку в 2019 году. / Информационное агентство RNS <https://rns.online/economy/Rosobornazdorgotov-vnedrit-EGE-po-kitaiskomu-yaziku-v-2019-godu-2018-03-14/> (дата обращения: 14.03.2016)
4. Министр образования о главной задаче школы: это не обучение детей, а обеспечение «единого образовательного пространства» [Электронный ресурс]. URL: // <http://www.mk.ru/social/2017/08/31/ministr-obrazovaniya-o-glavnoy-zadache-shkoly-eto-ne-obuchenie-detey.html> (дата обращения: 14.03.2016)
5. Пассов Е.И. Учебник как феномен сферы иноязычного образования // «Иностранные языки в школе». – 2004. – № 4 –С.39-45
6. Эйхман Т.П. К вопросу о преподавании иностранных языков в школе и вузе. Преемственность школьного и вузовского образования [Электронный ресурс]. URL: // <http://открытыйурок.рф/статьи/213572/> (дата обращения: 19.03.2016)
7. Тунгусова Н.Д. Реализация идеи непрерывного образования в системе "школа-вуз" Диссертация на соискание учёной степени кандидата педагогических наук. –Архангельск. –2002. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dissercat.com/content/realizatsiya-idei-neprepryvnogo-obrazovaniya-v-sisteme-shkola-vuz#ixzz59hYozzjI> (дата обращения: 19.03.2016)
8. Филатова Л.О. Развитие преемственности школьного и вузовского образования в условиях введения профильного обучения в

старшем звене средней школы. Диссертация на соискание учёной степени доктора педагогических наук. – Москва. – 2005. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dissercat.com/content/razvitie-preemstvennosti-shkolnogo-i-vuzovskogo-obrazovaniya-v-usloviyakh-vvedeniya-profilno#ixzz5BECly0uc> (дата обращения: 19.03.2016)

9. Попов А.А. Сущность преемственности содержания профессионально – ориентированного образования в системе «школа-вуз» // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. - 2015. - № 1(2). – С. 328-330.

10. Педагогическая энциклопедия. - М. 1966. – Т.3

11. Филатова Л.О. Преемственность общего среднего и вузовского образования // «Иностранные языки в школе». – 2004. – № 8

12. Примерная программа по учебному предмету «Китайский язык (второй иностранный язык)» для общеобразовательных организаций. 5-9 классы [Электронный ресурс]. URL: <http://www.fipi.ru/sites/default/files/chinese/primernaya-programma-kit-yaz-5-9.pdf> (дата обращения: 19.03.2016)

13. Кондрашевский А.Ф., Румянцева М.В., Фролова М.Г. Практический курс китайского языка. Начальный этап в двух томах. Том 1. — М.: Муравей, 2000 — 525 с.

14. Репнякова Н.Н., Кравец Ю.Л., Иоффе Т.В. Китайский язык: 5 класс: Учебное пособие для учащихся общеобразовательных учреждений. – М.: «Вентана-Граф», 2008.

15. Ван Луся, Дёмчева Н.В., Селиверстова О.В.. Китайский язык: 1-й год обучения: учеб. пособие. — М.: Астрель, 2012

16. Рахимбекова Л.Ш., Распертова С.Ю., Чечина Н.Ю., Динь Аньци. Китайский язык. Второй иностранный язык: учебное издание для 10 класса общеобразовательных организаций. – М.: ООО «Русское слово – учебник», 2017.- 176 стр.

17. 新编汉语新目标. Новые горизонты: интегральный курс китайского языка. Под редакцией Ивченко Т.В. В 2-ух частях. – Пекин.- Образование и наука, 2012.

18. 新实用汉语课本. Под редакцией Лю Сюнь. – Пекин: Изд-во Пекинского университета языка и культуры – 2007.

19. 成功之路. – Пекин: Изд-во Пекинского университета языка и культуры. – 2007.

20. 博雅汉语. – Пекин: Изд-во пекинского университета. – 2004.

21. HSK 标准教程.4. - Пекин: Изд-во Пекинского университета языка и культуры. – 2014.

22. Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. Китайский язык. Полный курс перевода: учебник. – М.: Восточная книга, 2012. – 368 с.

23. Кондрашевский А.Ф., Войцехович И.В. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс. В 2-х книгах. – М.: ВКН. – 2016, 552 стр.